



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 48

Rozeslána dne 16. října 2006

Cena Kč 61,50

O B S A H:

96. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a jejího prozatímního provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily
97. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany
-

96

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2004 v Praze a dne 27. srpna 2004 v Haagu byla podepsána Smlouva ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a její prozatímní provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Na základě rozhodnutí Rady ES 2004/587/ES ze dne 19. července 2004 byla Smlouva prozatímně prováděna od 1. července 2005.

Smlouva vstoupila v platnost v souladu se svým článkem 12 dne 20. září 2006.

Anglické znění Smlouvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME AND THE PROVISIONAL APPLICATION
THEREOF

PŘEKLAD

**SMLOUVA
VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ
O ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ Z ÚSPOR A JEJÍ PROZATÍMNÍ
PROVÁDĚNÍ**

A. Letter from the Czech Republic

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

A. Dopis z České republiky

Paní/Pane,

mám čest odvolat se na texty, a to „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a (Belgií, Rakouskem a Lucemburskem) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“, „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a (členskými státy Evropské unie, jinými než Belgie, Rakousko a Lucembursko) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“, „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a (členskými státy Evropské unie, jinými než Belgie, Rakousko a Lucembursko) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“ a „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a (Belgií, Rakouskem a Lucemburskem) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“, jak vyplynuly z jednání s Nizozemskými Antilami a Arubou o sjednání Smlouvy o zdanění příjmů z úspor, a které byly připojeny v pořadí příloh I, II, III a IV k závěrům jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie z 12. března (doc. 7660/04/FISC 68).

Maje na zřeteli výše uvedené texty, mám čest Vám navrhnout „Smlouvu týkající se automatické výměny informací, pokud jde o příjmy z úspor v podobě úrokových plateb“, jak obsahuje Dodatek 1 k tomuto dopisu, a náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost, a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Czech Republic

Done at Prague, on 8. 6. 2004 , in the English language in three copies.

Mgr. Bohuslav Sobotka
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy týkající se automatické výměny informací, pokud jde o příjem z úspor v podobě úrokových plateb“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, aby Česká republika a Nizozemské Antily aplikovaly tuto Smlouvu předběžně v rámci svých příslušných domácích ústavních požadavků počínaje 1. lednem 2005 nebo od data platnosti Směrnice Rady 2003/48/ES z 3. června 2003 o zdaňování příjmů z úspor ve formě vyplácených úroků, podle toho, které datum z obou bude pozdější.

Mám čest Vám navrhnout, pokud je výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, aby tento dopis a Vaše potvrzení spolu tvořily Smlouvu mezi Českou republikou a Nizozemskými Antilami.

Přijměte, prosím, ujištění o mé hluboké úctě.

Za Českou republiku

V Praze dne 8. června 2004 v trojím vyhotovení v anglickém jazyce.

Mgr. Bohuslav **Sobotka** v. r.
1. místopředseda vlády
a ministr financí

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments " and the " Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

B. Dopis z Nizozemských Antil

Pane,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní následovně:

„Pane,

mám čest odvolat se na texty, a to „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a (Belgií, Rakouskem a Lucemburskem) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“, „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily a (členskými státy Evropské unie, jinými než Belgie, Rakousko a Lucembursko) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“, „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a (členskými státy Evropské unie, jinými než Belgie, Rakousko a Lucembursko) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“ a „Smlouvy mezi Nizozemským královstvím se zřetelem na Arubu a (Belgií, Rakouskem a Lucemburskem) o automatické výměně informací týkajících se příjmů z úspor v podobě úrokových plateb“, jak vyplynuly z jednání s Nizozemskými Antilami a Arubou o sjednání Smlouvy o zdanění příjmů z úspor, a které byly připojeny v pořadí příloh I, II, III a IV k závěrům jednání Pracovní skupiny na vysoké úrovni Rady ministrů Evropské unie z 12. března (doc. 7660/04/FISC 68).

Maje na zřeteli výše uvedené texty, mám čest Vám navrhnout „Smlouvu týkající se automatické výměny informací, pokud jde o příjmy z úspor v podobě úrokových plateb“, jak obsahuje Dodatek 1 k tomuto dopisu, a náš vzájemný závazek co nejdříve dosáhnout souladu s našimi vnitrostátními ústavními náležitostmi pro vstup této Smlouvy v platnost, a oznámit si neprodleně navzájem splnění těchto náležitostí.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

Done at Den Haag , on 27. 8. 2004 , in the English language in three copies.

Mrs. E.T.M. de Lannooy
Minister of Finance for the Netherlands Antilles

Do ukončení těchto vnitřních postupů a vstupu této „Smlouvy týkající se automatické výměny informací, pokud jde o příjem z úspor v podobě úrokových plateb“ v platnost si Vám dovoluji navrhnout, aby Česká republika a Nizozemské Antily aplikovaly tuto Smlouvu předběžně v rámci svých příslušných domácích ústavních požadavků počínaje 1. lednem 2005 nebo od data platnosti Směrnice Rady 2003/48/ES z 3. června 2003 o zdaňování příjmů z úspor ve formě vyplácených úroků, podle toho, které datum z obou bude pozdější.

Mám čest Vám navrhnout, pokud je výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, aby tento dopis a Vaše potvrzení spolu tvořily Smlouvu mezi Českou republikou a Nizozemskými Antilami.

Přijměte, prosím, ujištění o mé hluboké úctě.“

Mohu Vám potvrdit, že Nizozemské Antily souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte Pane, prosím, ujištění o mé hluboké úctě.

Za Nizozemské Antily

Dáno v Haagu dne 27. srpna 2004 v trojím vyhotovení v anglickém jazyce.

E. T. M. de Lannooy v. r.
ministřyně financí pro Nizozemské Antily

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE
NETHERLANDS ANTILLES AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE
AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION REGARDING SAVINGS INCOME IN THE
FORM OF INTEREST PAYMENTS

WHEREAS:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:
 - the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
 - all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.
2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

**SMLOUVA MEZI NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM SE ZŘETELEM NA
NIZOZEMSKÉ ANTILY A ČESKOU REPUBLIKOU O AUTOMATICKÉ VÝMĚNĚ
INFORMACÍ TÝKAJÍCÍ SE PŘÍJMŮ Z ÚSPOR V PODOBĚ ÚROKOVÝCH
PLATEB**

Vzhledem k tomu, že:

1. Článek 17 odst. 2 Směrnice 2003/48/ES („Směrnice“) Rady Evropské unie („Rada“) o zdanění příjmů z úspor stanoví, že členské státy přijmou a zveřejní do 1. ledna 2004 zákony, nařízení a správní předpisy nutné ke splnění náležitostí požadovaných Směrnicí za předpokladu, že:
 - Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví a knížectví Andorra budou od téhož data uplatňovat opatření plně srovnatelná s opatřeními obsaženými ve Směrnici, v souladu s dohodami, které uzavřely s Evropským společenstvím a po jednomyslných rozhodnutích Rady;
 - fungují všechny dohody nebo jiná opatření stanovící, že všechna příslušná závislá nebo přidružená území od tohoto data budou uplatňovat automatickou výměnu informací stejným způsobem, jak je uvedeno v kapitole II Směrnice, nebo v průběhu přechodného období definovaného v článku 10 budou uplatňovat srážkovou daň za stejných podmínek, jak je uvedeno v článcích 11 a 12.
2. Nizozemské Antily nejsou v rámci Evropské unie fiskálním (daňovým) územím, ale pro účely této Směrnice jsou přidruženým územím EU a jako takové nejsou vázány podmínkami, které stanoví Směrnice. Nizozemské království si však se zřetelem na Nizozemské Antily, na základě dohody mezi Nizozemskými Antilami a Nizozemím, přeje uzavřít smlouvu s členskými státy Evropské unie, aby počínaje 1. lednem 2005 byla uplatňována srážková daň za stejných podmínek, jaké jsou obsaženy v článcích 11 a 12 Směrnice v průběhu přechodného období definovaného v jejím článku 10, a po uplynutí přechodného období aplikovat automatickou výměnu informací stejným způsobem, jaký je stanoven v kapitole II Směrnice.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.
4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Czech Republic and the Czech Republic agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Czech Republic, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.
2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

3. Dohoda mezi Nizozemskými Antilami a Nizozemím, jak je uvedeno v předchozím odstavci, je závislá na tom, aby členské státy přijaly zákony, nařízení a správní předpisy, které budou splňovat ustanovení Směrnice a podmínky dané článkem 17 Směrnice.
4. Nizozemské Antily prostřednictvím této Smlouvy souhlasí s aplikací ustanovení Směrnice, jejíž předmět, pokud jde o skutečné vlastníky mající daňový domicil v České republice, je v ní odsouhlasen, a Česká republika souhlasí s aplikací Směrnice, pokud jde o skutečné vlastníky, kteří mají daňový domicil v Nizozemských Antilách.

Vláda Nizozemského království se zřetelem na Nizozemské Antily a vláda České republiky přejíce si uzavřít smlouvu, která by umožnila, aby úrokové platby z uspořené příjmu vyplácené v jednom smluvním státě skutečným vlastníkům, kteří jsou fyzickými osobami s daňovým domicilem v druhém smluvním státě, byly podrobeny účinnému zdanění v souladu se zákony druhého smluvního státu a ve shodě se Směrnicí, se dohodly na následujícím:

Článek 1

Oblast úpravy

1. Tato Smlouva se použije na úrok placený platebním zprostředkovatelem zřízeným na území jednoho ze smluvních států, aby se umožnilo vyplácet příjem z úspor v podobě úroků v jednom smluvním státě skutečným vlastníkům, majícím jako fyzické osoby daňový domicil v druhém smluvním státě, kde by se tento příjem stal předmětem efektivního zdanění v souladu se zákonnými předpisy druhého smluvního státu.

2. Rozsah této Smlouvy bude omezen na zdanění příjmů z úspor ve formě vyplácených úroků z dlužných pohledávek s výjimkou, mezi jiným, příjmů majících původ ve zdanění důchodů a dávek z pojištění.

3. Pokud jde o Nizozemské království, bude se tato Smlouva vztahovat pouze na Nizozemské Antily.

Article 2
Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Czech Republic as the context requires;
 - b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;
 - c) The "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Czech Republic;
 - d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
 - e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;
 - f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;
 - g) the term “Competent Authority” means:
 - i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
 - ii) In the case of the Czech Republic: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

Článek 2

Definice

1. Pro účely této Smlouvy, pokud z obsahu nevyplývá jinak:

- a) výrazy „smluvní stát“ a „další smluvní stát“ označují Nizozemské království se zřetelem na Nizozemské Antily nebo Českou republiku, pokud tak vyplývá z textu;
- b) Nizozemskými Antilami je míněna část Nizozemského království, která se rozkládá v Karibské oblasti a sestává z ostrovních území Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius, a holandská část St. Maartena;
- c) výrazem „Směrnice“ je míněna Směrnice 2003/48/ES Rady Evropské unie z 3. června 2003 o zdaňování příjmů z úspor v podobě úrokových plateb, jak je aplikována k datu podpisu této Smlouvy;
- d) výrazem „skutečný(-í) vlastník(-ci)“ je/jsou míněn(-i) nominální vlastník(-ci) podle článku 2 Směrnice;
- e) výrazem „platební zprostředkovatel“ je/jsou míněn(-i) platební zprostředkovatel(-é) podle článku 4 Směrnice;
- f) výraz „příslušný úřad“ znamená:
 - i) v případě Nizozemských Antil ministra financí nebo jeho oprávněného zástupce;
 - ii) v případě České republiky Ministerstvo financí;
- g) výrazem „úroková platba(-y)“ je míněno vyplacení úroku(ů) podle článku 6, o splatném účtu pojednává článek 15 Směrnice;

- h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Czech Republic under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

h) jakýkoli výraz zde jinak nedefinovaný má význam, který mu dává Směrnice.

2. Pro účely této Smlouvy je třeba v ustanoveních Směrnice, na niž se tato Smlouva odvolává, namísto výrazu „členské státy“ číst smluvní státy.

Článek 3

Totožnost a daňový domicil skutečných vlastníků

Každý smluvní stát v rámci svého území přijme a zajistí aplikaci postupů, které jsou nezbytné pro to, aby platební zprostředkovatel mohl zjistit totožnost a daňový domicil skutečných vlastníků za účelem aplikace článků 4 – 6 této Smlouvy. Tyto postupy budou splňovat minimální standardy stanovené v článku 3, odstavcích 2 a 3 Směrnice s výhradou, že pokud jde o Nizozemské Antily ve vztahu k pododstavcům 2a) a 3a) tohoto článku, totožnost a daňový domicil skutečného vlastníka budou stanoveny na základě informací, které jsou dostupné platebnímu zprostředkovateli za použití příslušných právních ustanovení platných na území Nizozemských Antil. Pokud však existují nějaké výjimky nebo osvobození poskytnuté na žádost pro skutečné vlastníky se sídlem v České republice, přestanou se podle těchto ustanovení aplikovat a žádné další výjimky nebo osvobození uvedené povahy nebudou takovým skutečným vlastníkům poskytnuty.

Článek 4

Automatická výměna informací

1. Příslušný úřad smluvního státu, kde byl zřízen platební zprostředkovatel, sdělí informace týkající se článku 8 Směrnice příslušnému úřadu druhého smluvního státu, ve kterém má skutečný vlastník daňový domicil.

2. Sdělení informací bude automatické a uskuteční se nejméně jedenkrát ročně, a to do šesti měsíců od konce zdaňovacího období ve smluvním státě platebního zprostředkovatele, a bude se týkat všech úrokových plateb učiněných v průběhu tohoto období.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Czech Republic and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Czech Republic in accordance with that Article.
2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.
3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Czech Republic from taxing the income in accordance with its national law.
4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Czech Republic shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.
5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

3. S výměnou informací podle této Smlouvy bude smluvními stranami nakládáno způsobem odpovídajícím ustanovením článku 7 Směrnice č. 77/799/EHS.

Článek 5

Přechodná ustanovení

1. V průběhu přechodného období zmíněného v článku 10 Směrnice, kdy skutečný vlastník má sídlo v České republice a platební zprostředkovatel sídlo v Nizozemských Antilách, Nizozemské Antily vyberou srážkovou daň z úrokových plateb sazbou 15 % v průběhu prvních tří let přechodného období, 20 % v následujících třech letech a 35 % v dalších letech. Během tohoto období Nizozemské Antily nebudou požadovat, aby se aplikovalo ustanovení článku 4 této Smlouvy. Avšak pouze v případě, že Česká republika zašle informace v souladu s tímto článkem.

2. Platební zprostředkovatel vybere srážkovou daň způsobem popsáným v článku 11, odstavcích 2 a 3 Směrnice.

3. Uložení srážkové daně v Nizozemských Antilách není na překážku tomu, aby Česká republika zdanila předmětný příjem v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

4. V průběhu přechodného období Nizozemské Antily mohou stanovit, že ekonomický subjekt vyplácející úrok nebo zajišťující úrok pro subjekt uvedený v článku 4, odstavci 2 Směrnice zřízený v České republice bude pokládán za platebního zprostředkovatele v zemi daňového domicilu daného subjektu a vybere srážkovou daň z tohoto úroku, dokud subjekt formálně nevysloví souhlas s jeho jménem, adresou a celkovou částkou pro něj vypláceného nebo zajišťovaného úroku, což se sděluje v souladu s posledním pododstavcem tohoto odstavce.

5. Na konci přechodného období budou Nizozemské Antily požádány, aby aplikovaly ustanovení článku 4 a upustily od aplikace srážkové daně a podílení se na výnosu z příjmů, jak určuje článek 5 a článek 6 této Smlouvy. Jestliže si v průběhu přechodného období Nizozemské Antily zvolí aplikaci ustanovení článku 4 této Smlouvy, nebude se dále aplikovat srážková daň a podíl na výnosu z příjmů, jak určuje článek 5 a článek 6 této Smlouvy.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Czech Republic.
2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Czech Republic of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Czech Republic.
3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.
4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.
2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Článek 6

Podílení se na výnosu

1. Nizozemské Antily zadrží 25 % výnosu srážkové daně uvedené v článku 5, odstavci 1 této Smlouvy a převedou 75 % výnosu do České republiky.

2. Jestliže Nizozemské Antily uloží srážkovou daň v souladu s článkem 5, odstavcem 4 této Smlouvy, zadrží 25 % výnosu a převedou do České republiky 75 % výnosu vybrané srážkové daně z vyplacených úroků pro subjekty, které jsou uvedeny v článku 4, odstavci 2 Směrnice a které mají sídlo v České republice.

3. Takové převody se uskuteční v Nizozemských Antilách nejpozději do šesti měsíců od konce zdaňovacího období.

4. Nizozemské Antily učiní nezbytná opatření pro zajištění správného fungování tohoto systému podílení se na výnosu daně.

Článek 7

Výjimky z postupu srážení daně

1. Nizozemské Antily umožní realizaci jednoho nebo obou postupů podle článku 13, odstavce 1 Směrnice, aby se zajistilo, že skuteční vlastníci mohou požádat o to, aby jim nebyla srážena žádná daň.

2. Na žádost skutečného vlastníka mu příslušný úřad smluvního státu, v němž má skutečný vlastník daňový domicil, vystaví potvrzení v souladu s článkem 13, odstavcem 2 Směrnice.

Article 8

Elimination of double taxation

The Czech Republic shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Článek 8

Zamezení dvojího zdanění

Česká republika zajistí zamezení dvojího zdanění, které by mohlo vzniknout při uložení srážkové daně zmíněné v článku 5 této Smlouvy ve shodě s ustanovením článku 14, odstavců 2 a 3 Směrnice, nebo poskytne náhradu (refundaci) srážkové daně.

Článek 9

Jiné srážkové daně

Smlouva nebrání smluvním státům v tom, aby uložily další druhy srážkové daně než té, o níž pojednává článek 5 této Smlouvy, a to v souladu s jejich domácími zákony nebo se smlouvami o zamezení dvojího zdanění.

Článek 10

Transpozice

Smluvní státy do 1. ledna 2005 přijmou a zveřejní zákony, nařízení a správní předpisy nezbytné pro naplnění této Smlouvy.

Článek 11

Příloha

Texty Směrnice a článku 7 Směrnice 77/799/EHS Rady Evropské unie z 19. prosince 1977 týkající se vzájemné pomoci příslušných úřadů členských států v oblasti přímého a nepřímého zdanění, jak se aplikují k datu podpisu této Smlouvy a na něž se tato Smlouva odvolává, jsou přiloženy jako její přílohy a tvoří nedílnou součást této Smlouvy. Text článku 7 Směrnice 77/799/EHS v této příloze bude nahrazen textem uvedeného článku v revidované Směrnici 77/799/EHS, jestliže tato revidovaná Směrnice nabude platnosti do doby, než ustanovení této Smlouvy nabudou účinnosti.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the English language.

For the Czech Republic

For the Kingdom of the Netherlands in
respect of the Netherlands Antilles

Mgr. Bohuslav Sobotka
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

Mrs. E.T.M. de Lannooy
Minister of Finance for
the Netherlands Antilles

Článek 12

Nabytí právní účinnosti

Tato Smlouva nabude právní účinnosti třicátým dnem od posledního data, kdy si příslušné vlády vzájemně písemně oznámí, že ústavně požadované formality v jejich příslušných státech byly splněny a že její ustanovení nabudou účinnosti ode dne, kdy je Směrnice platná podle jejího článku 17, odstavců 2 a 3.

Článek 13

Ukončení platnosti

Tato Smlouva zůstane v platnosti, dokud ji neukončí jeden ze smluvních států. Jeden nebo druhý stát mohou ukončit platnost Smlouvy diplomatickou cestou oznámením učiněným nejméně šest měsíců před koncem kalendářního roku, a to po uplynutí tříletého období od data nabytí její účinnosti. V takovém případě Smlouva přestane mít právní účinky pro období počínající od konce kalendářního roku, v němž bylo učiněno oznámení o jejím ukončení.

Dáno v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Za Nizozemské království se zřetelem
na Nizozemské Antily

Mgr. Bohuslav **Sobotka** v. r.
1. místopředseda vlády
a ministr financí

E. T. M. de **Lannooy**
ministřyně financí
pro Nizozemské Antily

Annex**Article 7 of the Council Directive 77/799/EEC of 19 December 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct taxation and taxation of insurance premiums****Article 7****Provisions relating to secrecy**

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its domestic legislation.

In any case, such information: - may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

- may in addition be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings ; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection,

- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing the tax assessment.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Příloha

**Text čl. 7 Směrnice č. 77/799/EHS
ze dne 19. prosince 1977
o vzájemné pomoci mezi příslušnými orgány členských států v oblasti
přímých daní a daní z pojistného**

Článek 7**“Ustanovení o utajení**

1. Všechny údaje, které členský stát obdrží podle této směrnice, musí být v tomto státě utajeny stejně jako údaje zjištěné podle jeho vnitrostátních předpisů.

V každém případě tyto údaje

-	mohou být zpřístupněny jen osobám přímo pověřeným vyměřením daně nebo správním přezkoumáním vyměření daně,
-	mohou být sděleny jen v rámci soudního nebo správního stíhání, pokud se týká vyměření daně nebo přezkoumání vyměření daně, a to jen osobám přímo zúčastněným na tomto stíhání; tyto údaje však mohou být zveřejněny při veřejném soudním jednání nebo v soudním rozsudku, pokud proti tomu příslušný úřad členského státu, který údaj poskytl, nevznesl námitku,
-	nesmí být za žádných okolností použity pro jiné účely než pro daňové účely nebo pro účely soudního nebo správního stíhání, pokud se týká vyměření daně nebo přezkoumání vyměření daně.

2. Členský stát, jehož vnitrostátní právní předpisy nebo správní praxe pro vlastní daňové účely stanoví užší meze než odstavec 1, není povinen poskytovat údaje podle zmíněného odstavce, pokud se zúčastněný stát nezaváže zachovávat tyto užší meze.

3. Odchylně od odstavce 1 může příslušný orgán členského státu, který poskytuje informaci, povolit, aby byl údaj v žádajícím členském státě použit i k jiným účelům, pokud mohou být dané údaje použity k takovým účelům podle vnitrostátních právních předpisů státu, který údaj poskytuje.

4. Má-li příslušný orgán některého členského státu za to, že údaje, které obdržel od příslušného orgánu jiného členského státu, by mohly být užitečné pro příslušné orgány třetího členského státu, může jim tyto údaje poskytnout se souhlasem příslušného orgánu, který údaj poskytl.“

COUNCIL DIRECTIVE 2003/48/EC

of 3 June 2003

on taxation of savings income in the form of interest payments

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 94 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission ⁽¹⁾,

Having regard to the opinion of the European Parliament ⁽²⁾,

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee ⁽³⁾,

Whereas:

- (1) Articles 56 to 60 of the Treaty guarantee the free movement of capital.
- (2) Savings income in the form of interest payments from debt claims constitutes taxable income for residents of all Member States.
- (3) By virtue of Article 58(1) of the Treaty Member States have the right to apply the relevant provisions of their tax law which distinguish between taxpayers who are not in the same situation with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested, and to take all requisite measures to prevent infringements of national law and regulations, in particular in the field of taxation.
- (4) In accordance with Article 58(3) of the Treaty, the provisions of Member States' tax law designed to counter abuse or fraud should not constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on the free movement of capital and payments as established by Article 56 of the Treaty.
- (5) In the absence of any coordination of national tax systems for taxation of savings income in the form of interest payments, particularly as far as the treatment of interest received by non-residents is concerned, residents of Member States are currently often able to avoid any form of taxation in their Member State of residence on interest they receive in another Member State.
- (6) This situation is creating distortions in the capital movements between Member States, which are incompatible with the internal market.
- (7) This Directive builds on the consensus reached at the Santa Maria da Feira European Council of 19 and 20 June 2000 and the subsequent Ecofin Council meetings of 26 and 27 November 2000, 13 December 2001 and 21 January 2003.
- (8) The ultimate aim of this Directive is to enable savings income in the form of interest payments made in one Member State to beneficial owners who are individuals resident in another Member State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Member State.
- (9) The aim of this Directive can best be achieved by targeting interest payments made or secured by economic operators established in the Member States to or for the benefit of beneficial owners who are individuals resident in another Member State.
- (10) Since the objective of this Directive cannot be sufficiently achieved by the Member States, because of the lack of any coordination of national systems for the taxation of savings income, and can therefore be better achieved at Community level, the Community may adopt measures in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive confines itself to the minimum required in order to achieve those objectives and does not go beyond what is necessary for that purpose.
- (11) The paying agent is the economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner.
- (12) In defining the notion of interest payment and the paying agent mechanism, reference should be made, where appropriate, to Council Directive 85/611/EEC of 20 December 1985 on the coordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities (UCITS) ⁽⁴⁾.
- (13) The scope of this Directive should be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
- (14) The ultimate aim of bringing about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes can be achieved through the exchange of information concerning interest payments between Member States.

⁽¹⁾ OJ C 270 E, 25.9.2001, p. 259.

⁽²⁾ OJ C 47 E, 27.2.2003, p. 553.

⁽³⁾ OJ C 48, 21.2.2002, p. 55.

⁽⁴⁾ OJ L 375, 31.12.1985, p. 3. Directive as last amended by Directive 2001/108/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 41, 13.2.2002, p. 35).

SMĚRNICE RADY 2003/48/ES

ze dne 3. června 2003

o zdanění příjmů z úspor v podobě úrokových plateb

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,
a zejména na článek 94 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu ⁽²⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru ⁽³⁾,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Články 56 až 60 Smlouvy zaručují volný pohyb kapitálu.

(2) Příjmy z úspor v podobě úrokových plateb z pohledávek představují u všech členských států zdanitelný příjem pro osoby, které v nich mají bydliště.

(3) Podle čl. 58 odst. 1 Smlouvy mají členské státy právo používat příslušná ustanovení svých daňových předpisů, která rozlišují mezi daňovými poplatníky podle místa bydliště nebo podle místa, kde je jejich kapitál investován, a učinit všechna opatření nezbytná k tomu, aby zabránily porušování vnitrostátních právních a správních předpisů, zejména v oblasti daňového práva.

(4) V souladu s čl. 58 odst. 3 Smlouvy by daňové předpisy členských států zaměřené na boj proti daňovým únikům či zneužití daňových režimů neměly představovat ani prostředek svévolné diskriminace, ani zastřeně omezování volného pohybu kapitálu a plateb podle článku 56 Smlouvy.

(5) Pokud neexistuje koordinace vnitrostátních daňových systémů v oblasti zdanění příjmů z úspor v podobě úrokových plateb, zejména jde-li o zacházení s úroky získanými osobami nemajícími v daném státě bydliště, mohou se osoby s bydlištěm v členských státech v současné době často v členském státě, v němž mají bydliště, vyhnout všem formám zdanění úroků, které získají v jiném členském státě.

(6) Tento stav vede k narušování pohybu kapitálu mezi členskými státy, což není slučitelné s vnitřním trhem.

(7) Tato směrnice navazuje na konsens, kterého bylo dosaženo na zasedání Evropské rady v Santa Maria da Feira ve dnech 19. a 20. června 2000 a na následných jednáních Rady ve složení pro hospodářství a finance (ECOFIN), která

se konala ve dnech 26. a 27. listopadu 2000, 13. prosince 2001 a 21. ledna 2003.

(8) Konečným cílem této směrnice je umožnit, aby příjmy z úspor v podobě úrokových plateb vyplacené v jednom členském státě jejich skutečným vlastníkům, kteří jsou fyzickými osobami s bydlištěm v jiném členském státě, podléhaly účinnému zdanění v souladu s právními předpisy uvedeného jiného členského státu.

(9) Cíle této směrnice lze nejlépe dosáhnout zaměřením se na provádění nebo připisování úrokových plateb od hospodářských subjektů usazených v členských státech skutečným vlastníkům, kteří jsou fyzickými osobami s bydlištěm v jiném členském státě, nebo ve prospěch těchto subjektů.

(10) Jelikož cíle této směrnice nemůže být z důvodu nedostatku koordinace vnitrostátních systémů zdanění příjmů z úspor uspokojivě dosaženo samotnými členskými státy, a lze ho tudíž lépe dosáhnout na úrovni Společenství, může Společenství přijmout opatření v souladu se zásadou subsidiarity podle článku 5 Smlouvy. V souladu se zásadou proporcionality stanovenou v uvedeném článku se tato směrnice omezuje pouze na minimální požadavky a nepřekračuje rámec toho, co je nezbytně nutné pro dosažení tohoto cíle.

(11) Platebním zprostředkovatelem je hospodářský subjekt, který provádí nebo připisuje úrokovou platbu přímo ve prospěch jejich skutečného vlastníka.

(12) Při vymezování pojmu úroková platba a mechanismu platebního zprostředkovatele by měl být v náležitých případech uveden odkaz na směrnici Rady 85/611/EHS ze dne 20. prosince 1985 o koordinaci právních a správních předpisů týkajících se subjektů kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (SKIPCP) ⁽⁴⁾.

(13) Oblast působnosti této směrnice by měla být omezena na zdanění příjmů z úspor v podobě úrokových plateb z pohledávek, s výjimkou, mimo jiné, záležitosti spojených se zdaněním důchodů a pojistného plnění.

(14) Konečného cíle, kterým je zavedení účinného zdanění úroků v tom členském státě, v němž má skutečný vlastník bydliště, může být dosaženo pomocí výměny informací, které se týkají úrokových plateb, mezi členskými státy.

⁽¹⁾ Úř. věst. C 270 E, 25.9.2001, s. 259.

⁽²⁾ Úř. věst. C 47 E, 27.2.2003, s. 553.

⁽³⁾ Úř. věst. C 48, 21.2.2002, s. 55.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 375, 31.12.1985, s. 3. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2001/108/ES (Úř. věst. L 41, 13.2.2002, s. 35).

26.6.2003

EN

Official Journal of the European Union

L 157/39

- (15) Council Directive 77/799/EEC of 19 December 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation⁽¹⁾ already provides a basis for Member States to exchange information for tax purposes on the income covered by this Directive. It should continue to apply to such exchanges of information in addition to this Directive insofar as this Directive does not derogate from it.
- (16) The automatic exchange of information between Member States concerning interest payments covered by this Directive makes possible the effective taxation of those payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes in accordance with the national laws of that State. It is therefore necessary to stipulate that Member States which exchange information pursuant to this Directive should not be permitted to rely on the limits to the exchange of information as set out in Article 8 of Directive 77/799/EEC.
- (17) In view of structural differences, Austria, Belgium and Luxembourg cannot apply the automatic exchange of information at the same time as the other Member States. During a transitional period, given that a withholding tax can ensure a minimum level of effective taxation, especially at a rate increasing progressively to 35 %, these three Member States should apply a withholding tax to the savings income covered by this Directive.
- (18) In order to avoid differences in treatment, Austria, Belgium and Luxembourg should not be obliged to apply automatic exchange of information before the Swiss Confederation, the Principality of Andorra, the Principality of Liechtenstein, the Principality of Monaco and the Republic of San Marino ensure effective exchange of information on request concerning payments of interest.
- (19) Those Member States should transfer the greater part of their revenue of this withholding tax to the Member State of residence of the beneficial owner of the interest.
- (20) Those Member States should provide for a procedure allowing beneficial owners resident for tax purposes in other Member States to avoid the imposition of this withholding tax by authorising their paying agent to report the interest payments or by presenting a certificate issued by the competent authority of their Member State of residence for tax purposes.
- (21) The Member State of residence for tax purposes of the beneficial owner should ensure the elimination of any double taxation of the interest payments which might result from the imposition of this withholding tax in accordance with the procedures laid down in this Directive. It should do so by crediting this withholding tax up to the amount of tax due in its territory and by reimbursing to the beneficial owner any excess amount of tax withheld. It may, however, instead of applying this tax credit mechanism, grant a refund of the withholding tax.
- (22) In order to avoid market disruption, this Directive should, during the transitional period, not apply to interest payments on certain negotiable debt securities.
- (23) This Directive should not preclude Member States from levying other types of withholding tax than that referred to in this Directive on interest arising in their territories.
- (24) So long as the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino and the relevant dependent or associated territories of the Member States do not all apply measures equivalent to, or the same as, those provided for by this Directive, capital flight towards these countries and territories could imperil the attainment of its objectives. Therefore, it is necessary for the Directive to apply from the same date as that on which all these countries and territories apply such measures.
- (25) The Commission should report every three years on the operation of this Directive and propose to the Council any amendments that prove necessary in order better to ensure effective taxation of savings income and to remove undesirable distortions of competition.
- (26) This Directive respects the fundamental rights and principles which are recognised, in particular, by the Charter of Fundamental Rights of the European Union,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

CHAPTER I

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

Aim

1. The ultimate aim of the Directive is to enable savings income in the form of interest payments made in one Member State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in another Member State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Member State.
2. Member States shall take the necessary measures to ensure that the tasks necessary for the implementation of this Directive are carried out by paying agents established within their territory, irrespective of the place of establishment of the debtor of the debt claim producing the interest.

⁽¹⁾ OJ L 336, 27.12.1977, p. 15. Directive as last amended by the 1994 Act of Accession.

- (15) Směrnice Rady 77/799/EHS ze dne 19. prosince 1977 o vzájemné pomoci mezi příslušnými orgány členských států v oblasti přímých a nepřímých daní ⁽¹⁾ již poskytuje členským státům základ pro výměnu informací k daňovým účelům o příjmech, na něž se vztahuje tato směrnice. Pokud se tato směrnice od uvedené směrnice neodchyluje, měla by se uvedená směrnice na takové výměny informací nadále používat společně s touto směrnicí.
- (16) Automatická výměna informací mezi členskými státy o úrokových platbách, na které se vztahuje tato směrnice, umožní účinné zdanění těchto výplat v tom členském státě, v němž má skutečný vlastník bydliště, a to v souladu s vnitrostátními právními předpisy tohoto členského státu. Je proto nezbytné ustanovit, že se členské státy, které si vyměňují informace v souladu s touto směrnicí, nemohou uplatnit omezení výměny informací podle článku 8 směrnice 77/799/EHS.
- (17) Vzhledem ke strukturálním rozdílům nemohou Rakousko, Belgie a Lucembursko provádět automatickou výměnu informací ve stejné době jako ostatní členské státy. Vzhledem k tomu, že srážková daň může zajistit minimální míru účinného zdanění, zejména při sazbě zvyšující se progresivně na 35 %, měly by během přechodného období tyto tři členské státy uplatňovat na příjmy z úspor podle této směrnice srážkovou daň.
- (18) Aby nedocházelo k rozdílům v zacházení, neměly by Rakousko, Belgie a Lucembursko mít povinnost provádět automatickou výměnu informací dříve, než Švýcarská konfederace, Knížectví Andorry, Lichtenštejské knížectví, Monacké knížectví a Republika San Marino zajistí účinnou výměnu požadovaných informací o úrokových platbách.
- (19) Tyto členské státy by měly převést větší část svých příjmů z této srážkové daně tomu členskému státu, v němž má skutečný vlastník úroků bydliště.
- (20) Tyto členské státy by měly stanovit postup, jenž by skutečným vlastníkům s bydlištěm v jiném členském státu umožňoval vyhnout se uplatnění této srážkové daně tím, že svého platebního zprostředkovatele zmocní k vykazování úrokových plateb, nebo tím, že předloží osvědčení vystavené příslušným orgánem členského státu, v němž mají skuteční vlastníci bydliště.
- (21) Členský stát, v němž má skutečný vlastník bydliště, by měl zajistit, aby nedocházelo ke dvojímu zdanění úrokových plateb, které by mohlo být důsledkem uplatnění srážkové daně v souladu s postupy podle této směrnice. Měl by toho dosáhnout tím, že až do výše daně splatné na svém území provede zápočet daně ve výši srážkové daně a případnou částku, o kterou by srážková daň převyšovala daň splatnou na jeho území, vyplatí skutečnému vlastníku úroků. Členský stát však může místo použití této metody daňového zápočtu srážkovou daň skutečnému vlastníku vrátit.
- (22) Aby se předešlo narušení trhu, neměla by se tato směrnice během přechodného období vztahovat na úrokové platby z některých obchodovatelných dluhových cenných papírů.
- (23) Tato směrnice by neměla členským státům bránit ve výběru jiných druhů srážkové daně z úroků, které mají zdroj na jejich území, než srážkové daně uvedené v této směrnicí.
- (24) Pokud Spojené státy americké, Švýcarsko, Andorra, Lichtenštejsko, Monako, San Marino a příslušná závislá nebo přidružená území členských států nebudou uplatňovat opatření, která jsou rovnocenná opatřením uvedeným v této směrnicí nebo jsou s nimi shodná, mohly by úniky kapitálu do těchto zemí a na tato území ohrozit dosažení cílů této směrnice. Je tudíž nutné, aby byla tato směrnice používána od stejného data, k němuž takováto opatření začnou uplatňovat všechny tyto země a všechna tato území.
- (25) Komise by měla každé tři roky předložit Radě zprávu o fungování této směrnice a v případě potřeby Radě navrhnout změny, které se ukáží jako nutné k lepšímu zajištění účinného zdanění příjmů z úspor a k odstranění nežádoucího narušování hospodářské soutěže.
- (26) Tato směrnice ctí základní práva a dodržuje zásady uznané zejména v Chartě základních práv Evropské unie,

PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:

KAPITOLA I

ÚVODNÍ USTANOVENÍ

Článek 1

Účel

1. Účelem směrnice je umožnit, aby příjmy z úspor v podobě úrokových plateb vyplacených v jednom členském státě jejich skutečným vlastníkům – fyzickým osobám, které mají bydliště pro daňové účely v jiném členském státu – podléhaly účinnému zdanění v souladu s právními předpisy uvedeného jiného členského státu.

2. Členské státy přijmou opatření nezbytná k zajištění toho, aby platební zprostředkovatelé usazení na jejich území splnili povinnosti nezbytné k provádění této směrnice, a to bez ohledu na místo usazení dlužníka, z jehož dluhu úroky plynou.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 336, 27.12.1977, s. 15. Směrnice naposledy pozměněná aktem o přistoupení z roku 1994.

Article 2

Definition of beneficial owner

1. For the purposes of this Directive, 'beneficial owner' means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless he provides evidence that it was not received or secured for his own benefit, that is to say that:

- (a) he acts as a paying agent within the meaning of Article 4(1); or
- (b) he acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an entity referred to in Article 4(2) of this Directive and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its Member State of establishment, or
- (c) he acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner in accordance with Article 3(2).

2. Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph 1(a) nor 1(b) applies to that individual, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner in accordance with Article 3(2). If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

1. Each Member State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of Articles 8 to 12.

Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs 2 and 3.

2. The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

- (a) for contractual relations entered into before 1 January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its State of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of 10 June 1991 on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering⁽¹⁾;
- (b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January 2004, the paying agent shall establish the

identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details shall be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or on that official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly, the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

3. The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

- (a) for contractual relations entered into before 1 January 2004, the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its State of establishment and to Directive 91/308/EEC;
- (b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January 2004, the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 4

Definition of paying agent

1. For the purposes of this Directive, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

⁽¹⁾ OJ L 166, 28.6.1991, p. 77. Directive as last amended by Directive 2001/97/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 344, 28.12.2001, p. 76).

Článek 2

Definice skutečného vlastníka

1. Pro účely této směrnice se „skutečným vlastníkem“ rozumí fyzická osoba, která přijímá úrokovou platbu, nebo fyzická osoba, v jejíž prospěch je úroková platba připsána, pokud neprokáže, že úroková platba nebyla provedena nebo připsána v její prospěch, a že tedy:

- a) tato osoba jedná jako platební zprostředkovatel ve smyslu čl. 4 odst. 1 nebo
- b) tato osoba jedná jménem právnické osoby, subjektu, jehož zisk je zdaněn v souladu s obecnou úpravou zdanění podniků, subjektu kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (SKIPCP) povoleného podle směrnice 85/611/EHS nebo subjektu uvedeného v čl. 4 odst. 2 této směrnice, při čemž v posledně jmenovaném případě oznámí osoba jméno a adresu tohoto subjektu hospodářskému subjektu, který úroky vyplácí, a ten pak předá tyto informace příslušnému orgánu členského státu, v němž je sám usazen nebo
- c) tato osoba jedná jménem jiné fyzické osoby, která je skutečným vlastníkem, a v souladu s čl. 3 odst. 2 informuje platebního zprostředkovatele o totožnosti tohoto skutečného vlastníka.

2. Pokud má platební zprostředkovatel informace naznačující, že fyzická osoba, která přijímá úrokovou platbu nebo v jejíž prospěch je platba připsána, možná není skutečným vlastníkem a pokud se na tuto fyzickou osobu nevztahují odst. 1 písm. a) ani b), přijme platební zprostředkovatel přiměřená opatření, aby zjistil totožnost skutečného vlastníka v souladu s čl. 3 odst. 2. Není-li platební zprostředkovatel schopen zjistit totožnost skutečného vlastníka, považuje za skutečného vlastníka danou fyzickou osobu.

Článek 3

Totožnost a bydliště skutečných vlastníků

1. Každý členský stát přijme postupy nezbytné k tomu, aby mohl platební zprostředkovatel zjistit pro účely článků 8 až 12 totožnost a bydliště skutečných vlastníků, a zajistí na svém území používání těchto postupů.

Tyto postupy musejí být v souladu s minimálními požadavky stanovenými v odstavcích 2 a 3.

2. Platební zprostředkovatel zjistí totožnost skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle počátku vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem:

- a) u smluvních vztahů vzniklých před 1. lednem 2004 zjistí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka vyjádřenou jeho jménem a adresou na základě informací, jež má k dispozici, a to zejména na základě předpisů platných v členském státě, v němž je platební zprostředkovatel usazen,

a se směrnicí Rady 91/308/EHS ze dne 10. června 1991 o předcházení zneužití finančního systému k praní peněz⁽¹⁾:

- b) u smluvních vztahů vzniklých k 1. lednu 2004 nebo později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu zjistí platební zprostředkovatel totožnost skutečného vlastníka vyjádřenou jeho jménem, adresou a, pokud existuje, z jeho daňového identifikačního čísla přiděleného členským státem, v němž má skutečný vlastník bydliště. Tyto údaje se zjistí na základě cestovního pasu nebo úředního průkazu totožnosti předloženého skutečným vlastníkem. Pokud není adresa v cestovním pasu či na úředním průkazu totožnosti uvedena, je zjištěna na základě jiného průkazného dokladu předloženého skutečným vlastníkem. Není-li daňové identifikační číslo uvedeno v cestovním pasu, na úředním průkazu totožnosti, ani na jiném průkazném dokladu, včetně případného potvrzení o daňovém bydlišti, který skutečný vlastník předložil, jsou informace o totožnosti doplněny datem a místem narození skutečného vlastníka; tyto údaje se zjistí na základě jeho cestovního pasu či úředního průkazu totožnosti.

3. Platební zprostředkovatel zjistí bydliště skutečného vlastníka na základě minimálních požadavků, které se liší podle počátku vztahů mezi platebním zprostředkovatelem a skutečným vlastníkem úroků. S výjimkou níže uvedených ustanovení platí, že se bydliště skutečného vlastníka nachází v té zemi, v níž má skutečný vlastník trvalé bydliště:

- a) u smluvních vztahů vzniklých před 1. lednem 2004 zjistí platební zprostředkovatel bydliště skutečného vlastníka na základě informací, které má k dispozici, zejména na základě předpisů platných v členském státě, v němž je usazen, a směrnice 91/308/EHS;
- b) u smluvních vztahů vzniklých k 1. lednu 2004 a později nebo u transakcí provedených v této době bez existence smluvního vztahu zjistí platební zprostředkovatel bydliště skutečného vlastníka na základě adresy uvedené v cestovním pasu, v úředním průkazu totožnosti nebo případně z jakéhokoli průkazného dokladu předloženého skutečným vlastníkem, a to podle následujícího postupu: u fyzických osob, které předkládají cestovní pas či úřední průkaz totožnosti vystavený členským státem a které jsou dle vlastního prohlášení osobami s bydlištěm ve třetí zemi, se bydliště zjistí na základě potvrzení o daňovém bydlišti, které vydal příslušný orgán třetí země, v níž má daná fyzická osoba dle vlastního prohlášení bydliště. Pokud takové potvrzení není předloženo, má se za to, že se bydliště skutečného vlastníka nachází v členském státě, který vydal cestovní pas nebo jiný úřední doklad totožnosti.

Článek 4

Definice platebního zprostředkovatele

1. Pro účely této směrnice se „platebním zprostředkovatelem“ rozumí hospodářský subjekt, který provádí nebo připisuje úrokovou platbu přímo ve prospěch skutečného vlastníka bez ohledu na to, zda je tento subjekt dlužníkem, z jehož dluhu úroky plynou, nebo subjektem, jenž byl dlužníkem nebo skutečným vlastníkem pověřen úrokovou platbu provést nebo připsat.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 166, 28.6.1991, s. 77. Směrnice naposledy pozměněna směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2001/97/ES (Úř. věst. L 344, 28.12.2001, s. 76).

26.6.2003

EN

Official Journal of the European Union

L 157/41

2. Any entity established in a Member State to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity, that:

- (a) it is a legal person, with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5; or
- (b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or
- (c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in another Member State which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its Member State of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the Member State where the entity is established.

3. The entity referred to in paragraph 2 shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Directive as an UCITS as referred to in 2(c). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the Member State in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity.

Member States shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

4. Where the economic operator and the entity referred to in paragraph 2 are established in the same Member State, that Member State shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Directive when it acts as a paying agent.

5. The legal persons exempted from paragraph 2(a) are:

- (a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;
- (b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 5

Definition of competent authority

For the purposes of this Directive, 'competent authority' means:

- (a) for Member States, any of the authorities notified by the Member States to the Commission;

- (b) for third countries, the competent authority for the purposes of bilateral or multilateral tax conventions or, failing that, such other authority as is competent to issue certificates of residence for tax purposes.

Article 6

Definition of interest payment

1. For the purposes of this Directive, 'interest payment' means:

- (a) interest paid or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payments shall not be regarded as interest payments;
- (b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);
- (c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 4(2), distributed by:
 - (i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC,
 - (ii) entities which qualify for the option under Article 4(3),
 - (iii) undertakings for collective investment established outside the territory referred to in Article 7;
- (d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):
 - (i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC,
 - (ii) entities which qualify for the option under Article 4(3),
 - (iii) undertakings for collective investment established outside the territory referred to in Article 7.

However, Member States shall have the option of including income mentioned under (d) in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of (a) and (b).

2. As regards paragraph 1(c) and (d), when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

2. Jakýkoli subjekt, který je usazen v členském státě a provádí nebo připisuje platbu úroku ve prospěch skutečného vlastníka, je v okamžiku provedení či připsání této platby rovněž považován za platebního zprostředkovatele. Toto ustanovení se nepoužije, pokud má hospodářský subjekt provádějící nebo připisující úrokovou platbu důvod se na základě úředního dokladu předloženého druhým z uvedených subjektů domnívat, že:

- a) se jedná o právnickou osobu, s výjimkou právnických osob uvedených v odstavci 5 nebo
- b) zisky této osoby podléhají zdanění v souladu s obecnou úpravou zdanění podniků nebo
- c) se jedná o SKIPCP povolený podle směrnice 85/611/EHS.

Hospodářský subjekt provádějící či připisující úrokovou platbu ve prospěch subjektu usazeného v jiném členském státě, který je dle tohoto odstavce považován za platebního zprostředkovatele, sdělí jméno a adresu tohoto subjektu a celkovou výši úrokové platby prováděné nebo připisované v jeho prospěch příslušnému orgánu členského státu, v němž je sám usazen, a tento orgán pak informace předá příslušnému orgánu členského státu, v němž je usazen subjekt považovaný podle tohoto odstavce za platebního zprostředkovatele.

3. Subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 má však možnost být pro účely této směrnice považován za SKIPCP uvedený v odst. 2 písm. c). K využití této možnosti je nutné, aby členský stát, v němž je tento subjekt usazen, vydal potvrzení, které pak tento subjekt předloží hospodářskému subjektu, jenž provádí či připisuje úrokovou platbu.

Členské státy stanoví podrobná pravidla k uplatnění této možnosti subjekty usazenými na jejich území.

4. Jsou-li subjekt považovaný za platebního zprostředkovatele podle odstavce 2 i hospodářský subjekt usazení ve stejném členském státě, přijme tento členský stát opatření nezbytná k zajištění toho, aby subjekt jednající jako platební zprostředkovatel dodržoval ustanovení této směrnice.

5. Právnickými osobami, na které se nevztahuje odst. 2 písm. a), jsou:

- a) ve Finsku: „avoin yhtiö (Ay)” a „kommandiittiyhtiö (Ky)”, „öppet bolag” a „kommanditbolag”,
- b) ve Švédsku: „hadelbolag (HB)” a „kommanditbolag (KB)”.

Článek 5

Definice příslušného orgánu

Pro účely této směrnice se „příslušným orgánem” rozumí:

- a) v případě členských států veškeré orgány, které členské státy oznámí Komisi;

- b) v případě třetích zemí příslušný orgán pro účely dvoustranných a mnohostranných daňových smluv nebo, pokud takovýto orgán neexistuje, jiný orgán, který je oprávněn vydávat potvrzení o daňovém bydlišti.

Článek 6

Definice úrokové platby

1. Pro účely této směrnice se „úrokovou platbou” rozumí:

- a) vyplacené nebo na účet připsané úroky, které souvisejí s pohledávkami jakéhokoli druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti a majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně premii a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům; penále ukládané za pozdní platbu se za úrokovou platbu nepovažuje;

- b) úroky vzniklé nebo kapitalizované při převodu, splacení nebo zpětném odkupu pohledávek uvedených v písmeni a);

- c) příjmy plynoucí z úrokové platby prováděné přímo či prostřednictvím subjektu uvedeného v čl. 4 odst. 2 a rozdělované;

- i) SKIPCP povoleným podle směrnice 85/611/EHS,

- ii) subjekty, které mají právo využít možnosti uvedené v čl. 4 odst. 3,

- iii) subjekty kolektivního investování usazenými mimo území uvedené v článku 7;

- d) příjmy z převodu, splacení nebo zpětného odkupu akcií či podílů v následujících subjektech, pokud tyto subjekty investují přímo či nepřímo, prostřednictvím jiných subjektů kolektivního investování nebo subjektů uvedených níže, více než 40 % svých aktiv do pohledávek uvedených v písmeni a):

- i) v SKIPCP povoleném podle směrnice 85/611/EHS,

- ii) v subjektech, které mají právo využít možnosti uvedené v čl. 4 odst. 3,

- iii) v subjektech kolektivního investování usazených mimo území uvedené v článku 7.

Členské státy však mají možnost příjmy podle písmene d) do definice úrokové platby zahrnout pouze v rozsahu, v jakém tyto příjmy odpovídají příjmům přímo nebo nepřímo plynoucím z úrokových plateb ve smyslu písmen a) a b).

2. Pokud jde o odst. 1 písm. c) a d), nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu příjmů, který plyne z úrokových plateb, je za úrokovou platbu považována celková výše příjmu.

3. As regards paragraph 1(d), when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

4. When interest, as defined in paragraph 1, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 4(2), such entity not having qualified for the option under Article 4(3), it shall be considered an interest payment by such entity.

5. As regards paragraph 1(b) and (d), Member States shall have the option of requiring paying agents in their territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6. By way of derogation from paragraphs 1(c) and (d), Member States shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within their territory where the investment in debt claims referred to in paragraph 1(a) of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph 4, Member States shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph 1 interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 4(2) which has not qualified for the option under Article 4(3) and is established within their territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph 1(a) has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by a Member State shall be binding on other Member States.

7. The percentage referred to in paragraph 1(d) and paragraph 3 shall from 1 January 2011 be 25 %.

8. The percentages referred to in paragraph 1(d) and in paragraph 6 shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned and, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 7

Territorial scope

This Directive shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory to which the Treaty applies by virtue of Article 299 thereof.

CHAPTER II

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 8

Information reporting by the paying agent

1. Where the beneficial owner is resident in a Member State other than that in which the paying agent is established, the minimum amount of information to be reported by the paying agent to the competent authority of its Member State of establishment shall consist of:

- (a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 3;
- (b) the name and address of the paying agent;
- (c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interest;
- (d) information concerning the interest payment in accordance with paragraph 2.

2. The minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent shall distinguish between the following categories of interest and indicate:

- (a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(1)(a): the amount of interest paid or credited;
- (b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(1)(b) or (d): either the amount of interest or income referred to in those paragraphs or the full amount of the proceeds from the sale, redemption or refund;
- (c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(1)(c): either the amount of income referred to in that paragraph or the full amount of the distribution;
- (d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(4): the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 4(2) who meet the conditions of Articles 1(1) and 2(1);
- (e) where a Member State exercises the option under Article 6(5): the amount of annualised interest.

However, Member States may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

3. Pokud jde o odst. 1 písm. d), nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu aktiv investovaných do pohledávek nebo do akcií či podílů vymezených v uvedeném odstavci, je tento podíl považován za vyšší než 40 %. V případě, že platební zprostředkovatel nemůže zjistit výši příjmů realizovaných skutečným vlastníkem, má se za to, že tyto příjmy odpovídají výnosům z převodu, splacení nebo zpětného odkupu akcií či podílů.

4. Jsou-li úroky vymezené v odstavci 1 vyplaceny subjektu uvedenému v čl. 4 odst. 2 nebo připsány na jeho účet a tento subjekt nemá právo využít možnosti podle čl. 4 odst. 3, jsou tyto úroky považovány za úrokovou platbu provedenou tímto subjektem.

5. Pokud jde o odst. 1 písm. b) a d), členské státy mají možnost požadovat od platebních zprostředkovatelů na svém území, aby úroky za období ne delší než jeden rok přepočítali na roční základ, a takto přepočtené úroky mají možnost považovat za úrokovou platbu i v případě, že během tohoto období nedojde k žádnému převodu, zpětnému odkupu ani splacení.

6. Odchylně od odst. 1 písm. c) a d) mají členské státy možnost vyloučit z definice úrokové platby všechny příjmy ve smyslu uvedených ustanovení pocházející od subjektů usazených na jejich území, pokud investice těchto subjektů do pohledávek podle odst. 1 písm. a) nepřevyšují 15 % jejich aktiv. Podobně mají členské státy odchylně od odstavce 4 možnost vyloučit z definice úrokové platby v odstavci 1 úroky vyplacené či připsané na účet subjektu uvedenému v čl. 4 odst. 2, který nemá právo využít možnosti dle čl. 4 odst. 3 a je usazen na území příslušného členského státu, pokud investice takového subjektu do pohledávek ve smyslu odst. 1 písm. a) nepřesáhnou 15 % jeho aktiv.

Uplatnění této možnosti členským státem je pro ostatní členské státy závazné.

7. Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) a v odstavci 3 bude od 1. ledna 2011 činit 25 %.

8. Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) a v odstavci 6 se stanoví na základě investiční politiky vymezené v předpisech či v základacích dokumentech těchto subjektů; v případě neexistence těchto údajů se tento podíl stanoví na základě skutečného složení aktiv těchto subjektů.

Článek 7

Územní působnost

Tato směrnice se vztahuje na úroky vyplacené platebním zprostředkovatelem usazeným na území, na něž se vztahuje Smlouva podle článku 299 Smlouvy.

KAPITOLA II

VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 8

Předkládání informací platebním zprostředkovatelem

1. Pokud má skutečný vlastník bydliště v jiném členském státu než v tom, v němž je usazen platební zprostředkovatel, předkládá platební zprostředkovatel příslušnému orgánu členského státu, v němž je sám usazen, informace v následujícím minimálním rozsahu:

- a) totožnost a bydliště skutečného vlastníka zjištěné podle článku 3;
- b) jméno a adresa platebního zprostředkovatele;
- c) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud není číslo účtu k dispozici, označení pohledávky, z níž úroky plynou;
- d) informace týkající se úrokové platby podle odstavce 2.

2. V rámci minimálního rozsahu informací, které se týkají úrokové platby a které musí platební zprostředkovatel předložit, je nutné úroky rozlišit podle následujících kategorií a uvést následující údaje:

- a) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. a): výši vyplacených či připsaných úroků;
- b) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. b) nebo d): výši úroků nebo příjmů podle uvedených ustanovení nebo celkovou výši výnosů z převodu, zpětného odkupu nebo splacení;
- c) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. c): výši příjmů podle uvedeného ustanovení, nebo celkovou výši vyplacených prostředků;
- d) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 4: výši úroků připadající na každého z členů subjektu uvedeného v čl. 4 odst. 2, kteří splňují podmínky čl. 1 odst. 1 a čl. 2 odst. 1;
- e) v případě, že členský stát uplatňuje možnost uvedenou v čl. 6 odst. 5: výši úroků přepočtených na roční základ.

Členské státy však mohou omezit minimální rozsah informací, které má platební zprostředkovatel o úrokové platbě předkládat, na celkovou výši úroků nebo příjmů a na celkovou výši výnosů z převodu, zpětného odkupu či splacení.

26.6.2003

EN

Official Journal of the European Union

L 157/43

Article 9**Automatic exchange of information**

1. The competent authority of the Member State of the paying agent shall communicate the information referred to in Article 8 to the competent authority of the Member State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Member State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. The provisions of Directive 77/799/EEC shall apply to the exchange of information under this Directive, provided that the provisions of this Directive do not derogate therefrom. However, Article 8 of Directive 77/799/EEC shall not apply to the information to be provided pursuant to this chapter.

CHAPTER III**TRANSITIONAL PROVISIONS****Article 10****Transitional period**

1. During a transitional period starting on the date referred to in Article 17(2) and (3) and subject to Article 13(1), Belgium, Luxembourg and Austria shall not be required to apply the provisions of Chapter II.

They shall, however, receive information from the other Member States in accordance with Chapter II.

During the transitional period, the aim of this Directive shall be to ensure minimum effective taxation of savings in the form of interest payments made in one Member State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in another Member State.

2. The transitional period shall end at the end of the first full fiscal year following the later of the following dates:

— the date of entry into force of an agreement between the European Community, following a unanimous decision of the Council, and the last of the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra, providing for the exchange of information upon request as defined in the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters released on 18 April 2002 (hereinafter the 'OECD Model Agreement') with respect to interest payments, as defined in this Directive, made by paying agents established within their respective territories to beneficial owners resident in the territory to which the Directive applies, in addition to the simultaneous application by those same countries of a withholding tax on such payments at the rate defined for the corresponding periods referred to in Article 11(1),

— the date on which the Council agrees by unanimity that the United States of America is committed to exchange of information upon request as defined in the OECD Model Agreement with respect to interest payments, as defined in this directive, made by paying agents established within its territory to beneficial owners resident in the territory to which the Directive applies.

3. At the end of the transitional period, Belgium, Luxembourg and Austria shall be required to apply the provisions of Chapter II and they shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Articles 11 and 12. If, during the transitional period, Belgium, Luxembourg or Austria elects to apply the provisions of Chapter II, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Articles 11 and 12.

Article 11**Withholding tax**

1. During the transitional period referred to in Article 10, where the beneficial owner is resident in a Member State other than that in which the paying agent is established, Belgium, Luxembourg and Austria shall levy a withholding tax at a rate of 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

2. The paying agent shall levy withholding tax as follows:

- (a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(1)(a): on the amount of interest paid or credited;
- (b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(1)(b) or (d): on the amount of interest or income referred to in those paragraphs or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;
- (c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(1)(c): on the amount of income referred to in that paragraph;
- (d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 6(4): on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 4(2) who meet the conditions of Articles 1(1) and 2(1);
- (e) where a Member State exercises the option under Article 6(5): on the amount of annualised interest.

3. For the purposes of points (a) and (b) of paragraph 2, withholding tax shall be levied pro rata to the period of holding of the debt claim by the beneficial owner. When the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of information in its possession, it shall treat the beneficial owner as having held the debt claim throughout its period of existence unless he provides evidence of the date of acquisition.

Článek 9

Automatická výměna informací

1. Příslušný orgán členského státu platebního zprostředkovatele předá informace uvedené v článku 8 příslušnému orgánu členského státu, v němž má skutečný vlastník bydliště.

2. Předání informací proběhne automaticky a uskuteční se nejméně jednou ročně, do šesti měsíců po skončení daňového roku v členském státě platebního zprostředkovatele, a to pro všechny úrokové platby uskutečněné v průběhu daného roku.

3. Pro výměnu informací podle této směrnice se použije směrnice 77/799/EHS, pokud nejsou ustanovení této směrnice od ní odchylná. Článek 8 směrnice 77/799/EHS se však nepoužije na informace, které mají být předány podle této kapitoly.

KAPITOLA III

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

Článek 10

Přechodné období

1. Během přechodného období začínajícího dnem uvedeným v čl. 17 odst. 2 a 3 a s výjimkou čl. 13 odst. 1 nemusejí Belgie, Lucembursko a Rakousko používat ustanovení kapitoly II.

Těmto státům však ostatní členské státy poskytnou informace v souladu s kapitolou II.

V průběhu přechodného období je účelem této směrnice zajistit minimální účinné zdanění příjmů z úspor v podobě úrokových plateb vyplacených v jednom členském státě skutečným vlastníkům – fyzickým osobám s daňovým bydlištěm v jiném členském státě.

2. Přechodné období končí na konci prvního celého daňového roku následujícího po pozdějším z následujících dat:

— den, k němuž vstoupí v platnost dohoda mezi Evropským společenstvím, přijatá na základě jednomyslného rozhodnutí Rady, na straně jedné, a tím z následujících států – Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví, Knížectví Andory –, který tuto dohodu uzavře jako poslední, na straně druhé, o výměně informací na základě žádosti, tak jak tuto dohodu vymezuje Vzorová smlouva OECD o výměně informací týkajících se daňových záležitostí, zveřejněná dne 18. dubna 2002 (dále jen „vzorová smlouva OECD“), s ohledem na úrokové platby vymezené touto směrnicí a prováděné platebními zprostředkovateli usazenými na území příslušného státu ve prospěch skutečných vlastníků s bydlištěm na území, na něž se vztahuje tato směrnice, a s ohledem na současné uplatňování srážkové daně těmito státy na tyto výplaty za použití sazby stanovené pro příslušné období podle čl. 11 odst. 1,

— den, k němuž Rada jednomyslně odsouhlasí závazek Spojených států amerických k výměně informací na základě žádosti, v souladu se vzorovou smlouvou OECD, s ohledem na úrokové platby, jak je vymezuje tato směrnice, prováděné platebními zprostředkovateli usazenými na území Spojených států amerických ve prospěch skutečných vlastníků s bydlištěm na území, na něž se vztahuje tato směrnice.

3. Na konci přechodného období musejí Belgie, Lucembursko a Rakousko používat ustanovení kapitoly II a zároveň musejí přestat uplatňovat srážkovou daň i sdílení daňových výnosů podle článků 11 a 12. Pokud se Belgie, Lucembursko nebo Rakousko rozhodnou používat ustanovení kapitoly II v průběhu přechodného období, ukončí uplatňování srážkové daně i sdílení daňových výnosů podle článků 11 a 12.

Článek 11

Srážková daň

1. V průběhu přechodného období podle článku 10, kdy má skutečný vlastník bydliště v jiném členském státě než je ten, v němž je usazen platební zprostředkovatel, budou Belgie, Lucembursko a Rakousko vybírat srážkovou daň ve výši 15 % během prvních tří let přechodného období, ve výši 20 % v následujících třech letech a v dalších letech pak ve výši 35 %.

2. Platební zprostředkovatel odvede srážkovou daň následujícím způsobem:

a) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6. odst. 1 písm. a): z výše vyplacených nebo připsaných úroků;

b) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. b) nebo d): z výše úroků nebo příjmů podle uvedených ustanovení, nebo v podobě dávky s rovnocenným účinkem, hrazené příjemcem z celkové výše výnosů z převodu, zpětného odkupu nebo splacení;

c) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. c): z výše příjmů zmíněných v uvedeném ustanovení;

d) v případě úrokové platby ve smyslu čl. 6 odst. 4: z výše úroků připadajících na každého z členů subjektu uvedeného v čl. 4 odst. 2, kteří splňují podmínky čl. 1 odst. 1 a čl. 2 odst. 1;

e) v případě, že členský stát uplatňuje možnost uvedenou v čl. 6 odst. 5: z výše úroků přepočtených na roční základ.

3. Pro účely písmen a) a b) odstavce 2 je srážková daň vyměřena v poměrné části podle délky období, během něhož skutečný vlastník svou pohledávku držel. Pokud není platební zprostředkovatel schopen určit dobu držby na základě informací, které má k dispozici, bude mít za to, že skutečný vlastník držel pohledávku po celou dobu její existence, pokud skutečný vlastník nepředloží doklad o datu nabytí této pohledávky.

4. The imposition of withholding tax by the Member State of the paying agent shall not preclude the Member State of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing the income in accordance with its national law, subject to compliance with the Treaty.

5. During the transitional period, Member States levying withholding tax may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4(2) established in another Member State shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of Article 4(2).

Article 12

Revenue sharing

1. Member States levying withholding tax in accordance with Article 11(1) shall retain 25 % of their revenue and transfer 75 % of the revenue to the Member State of residence of the beneficial owner of the interest.

2. Member States levying withholding tax in accordance with Article 11(5) shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the other Member States proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Member State of the paying agent in the case of paragraph 1, or that of the Member State of the economic operator in the case of paragraph 2.

4. Member States levying withholding tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue-sharing system.

Article 13

Exceptions to the withholding tax procedure

1. Member States levying withholding tax in accordance with Article 11 shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be withheld:

(a) a procedure which allows the beneficial owner expressly to authorise the paying agent to report information in accordance with Chapter II, such authorisation covering all interest paid to the beneficial owner by that paying agent; in such cases, the provisions of Article 9 shall apply;

(b) a procedure which ensures that withholding tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of his Member State of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2.

2. At the request of the beneficial owner, the competent authority of his Member State of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(a) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

Article 14

Elimination of double taxation

1. The Member State of residence for tax purposes of the beneficial owner shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 11, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3.

2. If interest received by a beneficial owner has been subject to withholding tax in the Member State of the paying agent, the Member State of residence for tax purposes of the beneficial owner shall grant him a tax credit equal to the amount of the tax withheld in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the Member State of residence for tax purposes shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner.

3. If, in addition to the withholding tax referred to in Article 11, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding tax and the Member State of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding tax shall be credited before the procedure in paragraph 2 is applied.

4. The Member State of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraphs 2 and 3 by a refund of the withholding tax referred to in Article 11.

4. Vyměření srážkové daně členským státem platebního zprostředkovatele nebrání členskému státu, v němž má skutečný vlastník bydliště, ve zdanění příjmů v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy, pokud jsou v souladu se Smlouvou.

5. V průběhu přechodného období mohou členské státy vybírající srážkovou daň stanovit, že hospodářský subjekt provádějící či připisující úrokovou platbu ve prospěch subjektu, jenž je usazen v jiném členském státě a na jehož jméno je platba úroku prováděna či připisována ve prospěch skutečného vlastníka podle čl. 4 odst. 2, bude namísto takového subjektu považován za platebního zprostředkovatele a členské státy z těchto úroků vyměří srážkovou daň, pokud subjekt, na jehož jméno je platba úroku prováděna nebo připisována ve prospěch skutečného vlastníka, neposkytne oficiální souhlas k tomu, aby bylo v souladu s posledním pododstavcem čl. 4 odst. 2 sděleno jeho jméno, adresa a celková výše úrokové platby provedené či připsané v jeho prospěch.

Článek 12

Sdílení výnosů

1. Členské státy vybírající srážkovou daň podle čl. 11 odst. 1 si ponechají 25 % těchto výnosů a 75 % výnosů převedou členskému státu, v němž má skutečný vlastník úroků bydliště.

2. Členské státy vybírající srážkovou daň podle čl. 11 odst. 5 si ponechají 25 % těchto výnosů a 75 % převedou jiným členským státům v poměru stanoveném pro převody podle odstavce 1 tohoto článku.

3. Tyto převody proběhnou v případě odstavce 1 nejpozději do šesti měsíců následujících po skončení daňového roku v členském státě platebního zprostředkovatele, nebo v případě odstavce 2 do šesti měsíců následujících po skončení daňového roku v členském státě hospodářského subjektu provádějícího nebo připisujícího úrokovou platbu ve prospěch subjektu uvedeného v čl. 4 odst. 2.

4. Členské státy vybírající srážkovou daň přijmou opatření nezbytná k zajištění řádného fungování systému sdílení výnosů.

Článek 13

Výjimky z uplatňování srážkové daně

1. Členské státy vybírající srážkovou daň podle článku 11 stanoví jeden či oba z následujících postupů, jimiž umožní skutečným vlastníkům žádat, aby u nich srážková daň nebyla uplatněna:

a) postup, který skutečnému vlastníkovu umožní výslovně zmocnit platebního zprostředkovatele k předkládání informací podle kapitoly II s tím, že se toto zmocnění bude vztahovat na veškeré úroky, které tomuto skutečnému vlastníkovu vyplátí

tento platební zprostředkovatel; v takových případech se použije článek 9,

b) postup zaručující, že se srážková daň nevybere v případech, kdy skutečný vlastník předloží svému platebnímu zprostředkovateli potvrzení vydané na své jméno příslušným orgánem členského státu, v němž má bydliště, podle odstavce 2.

2. Na žádost skutečného vlastníka vystaví příslušný orgán členského státu, v němž má skutečný vlastník bydliště, potvrzení, které obsahuje následující údaje:

a) jméno, adresu a daňové či jiné identifikační číslo skutečného vlastníka; pokud takové číslo není k dispozici, uvede se datum a místo narození skutečného vlastníka;

b) jméno a adresu platebního zprostředkovatele;

c) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud není číslo účtu k dispozici, označení cenného papíru.

Toto potvrzení je platné maximálně po dobu tří let. Potvrzení je vydáno všem skutečným vlastníkům, kteří o ně požádají, do dvou měsíců po předložení žádosti.

Článek 14

Zamezení dvojího zdanění

1. Členský stát, v němž má skutečný vlastník daňové bydliště, zajistí, aby bylo zamezeno jakémukoliv dvojímu zdanění, k němuž by mohlo dojít v důsledku uplatnění srážkové daně uvedené v článku 11, a to podle odstavců 2 a 3.

2. Pokud úroky přijaté skutečným vlastníkem podléhají v členském státě platebního zprostředkovatele srážkové dani, započte členský stát, v němž má skutečný vlastník bydliště, skutečnému vlastníkovu daň ve výši daně sražené podle vnitrostátních právních předpisů tohoto členského státu. Pokud tato výše přesáhne částku daně splatnou v souladu s vnitrostátními právními předpisy tohoto členského státu, vyplatí členský stát, v němž má skutečný vlastník bydliště, rozdíl mezi částkou sražené a splatné daně skutečnému vlastníkovu.

3. Pokud úroky přijaté skutečným vlastníkem podléhají kromě srážkové daně uvedené v článku 11 ještě jinému druhu srážkové daně a členský stát, v němž má skutečný vlastník bydliště, započte tuto jinou srážkovou daň v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy nebo se smlouvami o zamezení dvojího zdanění, započte se tato jiná srážková daň před uplatněním postupu podle odstavce 2.

4. Členský stát, v němž má skutečný vlastník bydliště, může nahradit mechanismus daňového zápočtu podle odstavců 2 a 3 vrácením srážkové daně podle článku 11.

26.6.2003

EN

Official Journal of the European Union

L 157/45

Article 15

Negotiable debt securities

1. During the transitional period referred to in Article 10, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC⁽¹⁾ or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 6(1)(a), provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period referred to in Article 10 continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

- which contain gross-up and early redemption clauses and
- where the paying agent as defined in Article 4 is established in a Member State applying the withholding tax referred to in Article 11 and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of, a beneficial owner resident in another Member State.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a).

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second subparagraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a).

2. Nothing in this Article shall prevent Member States from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph 1 in accordance with their national laws.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 16

Other withholding taxes

This Directive shall not preclude Member States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 11 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

⁽¹⁾ OJ L 100, 17.4.1980, p. 1. Directive repealed by Directive 2001/34/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 184, 6.7.2001, p. 1).

Article 17

Transposition

1. Before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

2. Member States shall apply these provisions from 1 January 2005 provided that:

- (i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
- (ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories (the Channel Islands, the Isle of Man and the dependent or associated territories in the Caribbean) apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12).

3. The Council shall decide, by unanimity, at least six months before 1 January 2005, whether the condition set out in paragraph 2 will be met, having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the third countries and dependent or associated territories concerned. If the Council does not decide that the condition will be met, it shall, acting unanimously on a proposal by the Commission, adopt a new date for the purposes of paragraph 2.

4. When Member States adopt the provisions necessary to comply with this Directive, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

5. Member States shall forthwith inform the Commission thereof and communicate to the Commission the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive and a correlation table between this Directive and the national provisions adopted.

Article 18

Review

The Commission shall report to the Council every three years on the operation of this Directive. On the basis of these reports, the Commission shall, where appropriate, propose to the Council any amendments to the Directive that prove necessary in order better to ensure effective taxation of savings income and to remove undesirable distortions of competition.

Článek 15

Obchodovatelné dluhové cenné papíry

1. Během přechodného období podle článku 10, avšak nejdéle do 31. prosince 2010, nebudou domácí ani mezinárodní dluhopisy ani jiné obchodovatelné dluhové cenné papíry, které byly poprvé emitovány před 1. březnem 2001 nebo u kterých byl původní prospekt schválen před tímto datem příslušnými orgány ve smyslu směrnice Rady 80/390/EHS⁽¹⁾ nebo příslušnými orgány třetích zemí, považovány za pohledávky ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. a), pokud k 1. březnu 2002 nebo později nedojde k žádné další emisi těchto obchodovatelných dluhových cenných papírů. Pokud však bude přechodné období podle článku 10 trvat i po 31. prosinci 2010, použijí se ustanovení tohoto článku pouze ve vztahu k obchodovatelným dluhovým cenným papírům:

- které obsahují doložku „gross-up“ nebo doložku předčasného splacení a
- u kterých je platební zprostředkovatel podle článku 4 usazen v členském státě uplatňujícím srážkovou daň podle článku 11 a platí úroky přímo ve skutečnému vlastníku, jenž má bydliště v jiném členském státě.

Pokud k 1. březnu 2002 nebo později dojde k další emisi některého z výše uvedených obchodovatelných cenných papírů vydaného vládou či obdobným subjektem jednajícím jako orgán veřejné moci nebo subjektem, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou, při čemž tento subjekt je uveden v příloze této směrnice, je celá emise takového cenného papíru skládající se z původní emise a ze všech emisí pozdějších považována za pohledávku ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. a).

Pokud k 1. březnu 2002 nebo později dojde k další emisi výše uvedeného obchodovatelného cenného papíru vydaného jiným emitentem, který není uveden ve druhém pododstavci, považuje se tato další emise za pohledávku ve smyslu čl. 6 odst. 1 písm. a).

2. Žádná ze skutečností uvedených v tomto článku nebrání členským státům ve zdanění příjmů z obchodovatelných dluhových cenných papírů uvedených v odstavci 1 v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

KAPITOLA IV

RÚZNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Ostatní srážkové daně

Tato směrnice nebrání členským státům ve výběru jiných druhů srážkové daně, než je srážková daň uvedená v článku 11, v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy nebo se smlouvami o zamezení dvojího zdanění.

Článek 17

Provedení

1. Členské státy do 1. ledna 2004 přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

2. Členské státy použijí tyto předpisy ode dne 1. ledna 2005 za předpokladu, že:

- i) Švýcarská konfederace, Lichtenštejnské knížectví, Republika San Marino, Monacké knížectví a Knižectví Andorry budou od tohoto data používat opatření rovnocenná opatřením obsaženým v této směrnici, a to v souladu s dohodami, které tyto státy uzavřely s Evropským společenstvím na základě jedno-
myslného rozhodnutí Rady,
- ii) budou existovat veškeré dohody či jiné předpisy, které zajistí, že všechna příslušná závislá nebo přidružená území (britské Normanské ostrovy, ostrov Man a karibská závislá nebo přidružená území) budou od stejného data používat automatickou výměnu informací způsobem, který je popsán v kapitole II této směrnice (nebo budou během přechodného období podle článku 10 uplatňovat srážkovou daň za podmínek uvedených v člancích 11 a 12).

3. Nejméně šest měsíců před 1. lednem 2005 přijme Rada jednomyslně rozhodnutí o tom, zda bude splněna podmínka stanovená v odstavci 2, s ohledem na to, kdy ve třetích zemích a v závislých nebo přidružených územích, jichž se daná záležitost týká, vstoupí příslušná opatření v platnost. Jestliže Rada nerozhodne o tom, že je podmínka splněna, přijme jednomyslně na návrh Komise nové datum pro účely odstavce 2.

4. Předpisy přijaté členskými státy pro dosažení souladu s touto směrnicí musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

5. Členské státy o této skutečnosti neprodleně uvědomí Komisi a sdělí jí znění hlavních ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice, a poskytnou srovnávací tabulku mezi touto směrnicí a přijatými vnitrostátními předpisy.

Článek 18

Přezkum

Komise předloží každé tři roky Radě zprávu o fungování této směrnice. Na základě těchto zpráv navrhne Komise v případě potřeby Radě změny směrnice, které se ukáží jako nezbytné k zajištění účinného zdanění příjmů z úspor a k odstranění nežádoucího narušování hospodářské soutěže.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 100, 17.4.1980, s. 1. Směrnice zrušená směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2001/34/ES (Úř. věst. L 184, 6.7.2001, s. 1).

L 157/46

EN

Official Journal of the European Union

26.6.2003

*Article 19***Entry into force**

This Directive shall enter into force on the 20th day following that of its publication in the *Official Journal of the European Union*.

*Article 20***Addressees**

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Luxembourg, 3 June 2003.

For the Council

The President

N. CHRISTODOULAKIS

Článek 19

Vstup v platnost

Tato směrnice vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Článek 20

Určení

Tato směrnice je určena členským státům.

V Lucemburku dne 3. června 2003.

Za Radu

předseda

N. CHRISTODOULAKIS v. r.

26.6.2003

EN

Official Journal of the European Union

L 157/47

ANNEX

LIST OF RELATED ENTITIES REFERRED TO IN ARTICLE 15

For the purposes of Article 15, the following entities will be considered to be a 'related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty':

— entities within the European Union:

Belgium	Vlaams Gewest (Flemish Region)
	Région wallonne (Walloon Region)
	Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
	Communauté française (French Community)
	Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
	Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)
Spain	Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
	Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
	Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
	Junta de Castilla-La Mancha (Regional Executive of Castilla-La Mancha)
	Junta de Castilla-León (Regional Executive of Castilla-León)
	Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
	Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
	Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
	Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
	Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
	Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
	Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
	Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
	Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
	Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
	Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
	Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
	Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
	Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
	Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
	Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
Greece	Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
	Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
	Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)
France	La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
	L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
	Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
	Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
	Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
	Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
Italy	Enterprise minière et chimique (EMC) (Mining and Chemicals Company)
	Regions
	Provinces
	Municipalities
Portugal	Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)
	Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
	Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
	Municipalities

PŘÍLOHA

SEZNAM OBDOBNÝCH SUBJEKTŮ, NA NĚŽ SE ODKAZUJE V ČLÁNKU 15

Pro účely článku 15 budou za „obdobný subjekt jednající jako orgán veřejné moci nebo subjekt, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou“ považovány následující subjekty:

— subjekty v rámci Evropské unie:

Belgie	Vlaams Gewest (Vlámský region) Région wallonne (Valonský region) Région bruxelloise/Brussels Gewest (Region města Bruselu) Communauté française (Francouzské společenství) Vlaamse Gemeenschap (Vlámské společenství) Deutschsprachige Gemeinschaft (Německy mluvící společenství)
Španělsko	Xunta de Galicia (Správa autonomní oblasti Galicie) Junta de Andalucía (Správa autonomní oblasti Andalusie) Junta de Extremadura (Správa autonomní oblasti Extremadury) Junta de Castilla-La Mancha (Správa autonomní oblasti Kastilie-La Mancha) Junta de Castilla-León (Správa autonomní oblasti Kastilie a León) Gobierno Foral de Navarra (Správa autonomní oblasti Navarry) Govern de les Illes Balears (Správa autonomní oblasti Baleárských ostrovů) Generalitat de Catalunya (Správa autonomní oblasti Katalánska) Generalitat de Valencia (Správa autonomní oblasti Valencie) Diputación General de Aragón (Správa autonomní oblasti Aragonie) Gobierno de las Islas Canarias (Správa autonomní oblasti Kanárských ostrovů) Gobierno de Murcia (Správa autonomní oblasti Murcie) Gobierno de Madrid (Správa autonomní oblasti Madridu) Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Správa autonomní oblasti Baskicka) Diputación Foral de Guipúzcoa (Rada provincie Guipúzcoa) Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Rada provincie Vizcaye) Diputación Foral de Alava (Rada provincie Alava) Ayuntamiento de Madrid (Město Madrid) Ayuntamiento de Barcelona (Město Barcelona) Cabildo Insular de Gran Canaria (Rada ostrova Gran Canaria) Cabildo Insular de Tenerife (Rada ostrova Tenerife) Instituto de Crédito Oficial (Státní úvěrová instituce) Instituto Catalán de Finanzas (Finanční instituce Katalánska) Instituto Valenciano de Finanzas (Finanční instituce Valencie)
Řecko	Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Státní telekomunikační úřad) Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Řecké státní železnice) Αημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Státní elektrárenská společnost)
Francie	La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fond pro umořování sociálního dluhu) L'Agence française de développement (AFD) (Francouzská rozvojová agentura) Réseau Ferré de France (RFF) (Francouzská železniční síť) Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Státní dálniční fond) Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Veřejná asistence pařížských nemocnic) Charbonnages de France (CDF) (Francouzský výbor pro uhlí) Entreprise minière et chimique (EMC) (Těžařská a chemická společnost)
Itálie	regiony provincie města a obce Cassa Depositi e Prestiti (Fond vkladů a úvěrů)
Portugalsko	Região Autónoma de Madeira (Autonomní region Madeiry) Região Autónoma dos Açores (Autonomní region Azor) města a obce

— international entities:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank/IBRD/IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Soc. Dev. Fund

Euratom

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 15 are without prejudice to any international obligations that Member States may have entered into with respect to the abovementioned international entities.

— entities in third countries:

Those entities that meet the following criteria:

1. the entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria;
2. such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government;
3. such public entity is a large and regular issuer of debt;
4. the State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.

— mezinárodní subjekty:

Evropská banka pro obnovu a rozvoj

Evropská investiční banka

Asijská rozvojová banka

Africká rozvojová banka

Světová banka/Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj/Mezinárodní měnový fond

Mezinárodní finanční korporace

Meziamerická rozvojová banka

Fond sociálního rozvoje Rady Evropy

Euratom

Evropské společenství

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andská rozvojová korporace)

Eurofima

Evropské společenství uhlí a oceli

Severská investiční banka

Karibská rozvojová banka

Ustanoveními článku 15 nejsou dotčeny žádné mezinárodní závazky uzavřené mezi členskými státy a výše uvedenými mezinárodními subjekty.

— subjekty ve třetích zemích:

subjekty, které splňují následující kritéria:

1. subjekt je dle vnitrostátních kritérií zcela jednoznačně považován za veřejnoprávní subjekt;
2. tento veřejnoprávní subjekt je netržním producentem, který spravuje a financuje soubor činností, zejména poskytování netržního zboží a služeb ve prospěch veřejnosti, při čemž uvedený soubor činností je fakticky řízen orgány veřejné správy;
3. tento veřejnoprávní subjekt pravidelně emituje značný objem dluhových cenných papírů;
4. stát, jehož se záležitost týká, je schopen zaručit, že tento veřejnoprávní subjekt neuplatní v případě doložky „gross-up“ možnost předčasného splacení.

97**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2005 bylo v Bělehradě podepsáno Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 14. listopadu 2005.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**UJEDNÁNÍ
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
ZASTOUPENOU
MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ
REPUBLIKY
A RADOU MINISTRŮ SRBSKA A ČERNÉ HORY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY**

Vláda České republiky zastoupená Ministerstvem obrany České republiky a Rada ministrů Srbska a Černé Hory, dále jen „smluvní strany“;

uznávající význam stabilních a demokratických států při upevňování důvěry, stability a bezpečnosti v Evropě;

vystupující v duchu partnerství a spolupráce a s přáním rozvíjet dobré vztahy v oblasti obrany jako prostředku pro zlepšení vzájemné úcty, důvěry a porozumění;

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro potřeby tohoto Ujednání se budou používat následující pojmy:

- a) „vysílající smluvní strana“ označuje smluvní stranu, jejíž zástupci pobývají na území státu druhé smluvní strany v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání;
- b) „přijímající smluvní strana“ označuje smluvní stranu, na území jejíhož státu pobývají zástupci druhé smluvní strany v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání.

Článek 2

Všeobecná ustanovení

(1) Cílem spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti obrany na základě tohoto Ujednání je posílení mezinárodního míru a stability. Tato spolupráce nebude zaměřena proti jiným zemím.

(2) Toto Ujednání stanoví základní oblasti spolupráce, jakož i pravidla a podmínky, jimiž se budou smluvní strany řídit při realizaci programu dvoustranné spolupráce a ve vzájemných kontaktech v oblasti obrany na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti.

(3) Spolupráce podle tohoto Ujednání bude uskutečňována v souladu s příslušnými pravidly mezinárodního práva a právními předpisy států smluvních stran.

Článek 3

Oblasti spolupráce

Smluvní strany budou spolupracovat zejména v těchto oblastech:

- a) obranné plánování a řízení obrany státu v době míru, v krizových stavech a za válečného stavu;
- b) výstavba ozbrojených sil a budování mobilizačního systému v době míru;
- c) transformace systému hospodářské mobilizace a zabezpečení potřeb ozbrojených sil civilním sektorem v podmínkách tržní ekonomiky;
- d) legislativa a právní služba v ozbrojených silách;
- e) plánování finančních zdrojů na obranu, plánování rozpočtu a kontrola jeho realizace;
- f) vojenské vzdělávání a věda;
- g) vědecko-technický rozvoj a spolupráce mezi vojenskými výzkumnými, vývojovými a zkušebními pracovišti;
- h) unifikace a standardizace výzbroje, techniky, materiálu, operačních postupů a služeb a státní ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zabezpečení obranyschopnosti státu;
- i) příprava specialistů jednotlivých druhů vojsk;
- j) personální politika;

- k) vojenská geografie;
- l) vojenská zdravotní péče;
- m) zabezpečení letového provozu, výměna informací o letech vojenských letadel, vojenská pátrací a záchranná služba, příprava pilotů a protivzdušná obrana;
- n) činnost vojenské policie, výměna informací majících význam pro bezpečnostní ochranu smluvních stran a použití ozbrojených sil v boji proti terorismu;
- o) výstavba logistiky, její organizační struktura a způsoby řízení, včetně tvorby katalogizačního systému, a zabezpečení mezinárodních tranzitních přeprav ozbrojených sil, techniky a materiálu;
- p) využívání vojenských výcvikových prostorů a spolupráce druhů vojsk;
- q) ochrana životního prostředí a řešení ekologických problémů, účast ozbrojených sil při likvidaci ekologických nebo průmyslových havárií a katastrof a podpora státní politiky životního prostředí;
- r) civilní nouzové plánování, vojenské záchranné útvary;
- s) odzbrojování a omezování zbrojení, upevňování důvěry a bezpečnosti ve světě a organizační činnost a výcvik spojený s účastí v mírových misích Organizace spojených národů a jiných mezinárodních aktivitách ve prospěch míru;
- t) účast vojenských pozorovatelů na vojenských cvičeních;
- u) rozvoj vztahů ozbrojených sil a veřejnosti, vydavatelská a nakladatelská činnost;
- v) kultura, sport a rekreace;
- w) zásady a metody provádění kontrolní činnosti, ochrana lidských práv a svobod, spolupráce s orgány činnými v trestním řízení;
- x) další oblasti dle vzájemné dohody smluvních stran.

Článek 4

Plán dvoustranné spolupráce

(1) Smluvní strany budou vypracovávat plány dvoustranné spolupráce pro období kalendářního roku. Tyto plány budou určovat aktivity týkající se výše uvedených oblastí spolupráce a formy této spolupráce, které byly vzájemně schváleny.

(2) Plán dvoustranné spolupráce na konkrétní rok bude schvalován oběma smluvními stranami nejpozději k 15. listopadu roku předcházejícího.

Článek 5

Hrazení nákladů

(1) Při realizaci aktivit podle tohoto Ujednání zabezpečí přijímající smluvní strana na své náklady:

- a) místní přepravu zástupců vysílající smluvní strany v rámci státu přijímající smluvní strany;
- b) stravu a ubytování zástupců vysílající smluvní strany podle stejných standardů jako pro svůj personál obdobného postavení;
- c) zapůjčení speciálního vybavení a oděvu, které jsou nezbytné v souvislosti s probíhající aktivitou;
- d) v případě nutnosti tlumočení z jazyka státu přijímající smluvní strany do anglického jazyka.

(2) Při realizaci aktivit podle tohoto Ujednání zabezpečí vysílající smluvní strana svým zástupcům na své náklady:

- a) přepravu do místa jejich vstupu na území státu přijímající smluvní strany a z místa, kde toto území opustí;
- b) kapesné na dobu pobytu;
- c) dokumenty vyžadované orgány státu přijímající smluvní strany pro vstup a opuštění jeho území.

(3) Smluvní strany se mohou dohodnout na odlišném řešení otázek upravených v předchozích ustanoveních tohoto článku, a to zejména v případě realizace aktivit, kterých se účastní větší počet zástupců vysílající smluvní strany.

Článek 6

Lékařské a stomatologické zabezpečení

(1) Přijímající smluvní strana zabezpečí zástupcům vysílající smluvní strany lékařskou a stomatologickou péči. Tato péče bude poskytována podle stejných standardů jako pro její personál obdobného postavení.

(2) Neodkladná lékařská a stomatologická péče bude prováděna na náklady přijímající smluvní strany. Ostatní náklady na lékařskou a stomatologickou péči bude hradit vysílající smluvní strana.

(3) Vysílající smluvní strana zabezpečí repatriaci zemřelých a neodkladný transport nemocných nebo zraněných osob zpět na území svého státu.

Článek 7

Odpovědnost za škody

Nároky z odpovědnosti za škody, které mohou vzniknout při provádění tohoto Ujednání, budou řešeny v souladu s příslušnými právními předpisy států smluvních stran. Každá ze smluvních stran je nicméně povinna uhradit druhé smluvní straně náklady vzniklé v důsledku porušení povinností stanovených tímto Ujednáním první smluvní stranou.

Článek 8

Ochrana utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti, jež si smluvní strany předají v průběhu spolupráce podle tohoto Ujednání, budou chráněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvní strany, která informace přijala, jakož i s mezinárodními závazky, jimiž je tento stát vázán.

(2) Žádná ze smluvních stran neposkytne získané skutečnosti, které jsou druhou smluvní stranou utajované, třetí straně bez předchozího souhlasu smluvní strany, jež tyto informace poskytl.

(3) Zástupci vysílající smluvní strany budou při pobytu na území státu přijímající smluvní strany dodržovat příslušné bezpečnostní předpisy tohoto státu, jakož i interní předpisy a postupy přijímající smluvní strany.

Článek 9

Řešení sporu

Jakékoliv spory, jež mohou vzniknout při provádění tohoto Ujednání, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním a nebudou je předkládat k řešení žádnému mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

(1) Toto Ujednání podléhá schválení v obou státech v souladu s příslušnými vnitrostátními právními postupy a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické note potvrzující takovéto schválení. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Smluvní strany mohou po vzájemné písemné dohodě toto Ujednání kdykoliv změnit nebo doplnit.

(3) Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět. Výpověď vstoupí v platnost šest měsíců po jejím doručení druhé smluvní straně.

(4) V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání zůstávají pro smluvní strany i nadále závazná ustanovení článků 7, 8 a 9.

Dáno v Bělehradě dne 30. května 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky
zastoupenou
Ministerstvem obrany České republiky

Ivan Jestřáb v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Srbsku a Černé Hoře

Za Radu ministrů
Srbska a Černé Hory

Prvoslav Davinič v. r.
ministr obrany
Srbska a Černé Hory

ARRANGEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC
REPRESENTED BY
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE COUNCIL OF MINISTERS
OF SERBIA AND MONTENEGRO**

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Czech Republic, represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic, and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing the importance of stable and democratic countries for enhancing confidence, stability and security in Europe;

Acting in the spirit of partnership and co-operation and desiring to develop good relations in the field of defence to improve mutual respect, confidence and understanding;

Have agreed as follows:

Article 1

Definition of Terms

For purposes of this Arrangement following terms will be used:

- a) "Sending Party" means the Party whose representatives stay on the state territory of the other Party in connection with implementation of this Arrangement;
- b) "Receiving Party" means the Party that receives the other Party's representatives to its state territory in connection with implementation of this Arrangement.

Article 2

General Provisions

- 1) The objective of co-operation between the Parties in the field of defence on the basis of this Arrangement is to strengthen international peace and stability. This co-operation will not be aimed against other countries.
- 2) This Arrangement determines the basic areas of co-operation, as well as the terms and conditions to be observed by the Parties in course of realization of the program of bilateral co-operation and mutual contacts in the field of defence on the basis of reciprocity and mutual advantageousness.
- 3) The co-operation based on this Arrangement will be realized in accordance with applicable rules of the international law and national laws of the Parties.

Article 3

Areas of Co-operation

The Parties will particularly co-operate in the following areas:

- a) defence planning and management of state defence in peace-time, during crises and in war-time;
- b) development of the armed forces and mobilization system in peace-time;

- c) transformation of the system of economic mobilization and facilitating of the needs of armed forces by the civil sector in terms of market economy;
- d) legislation and legal service within the armed forces;
- e) planning of financial resources for defence, budget planning and its realization control;
- f) military education and science;
- g) scientific-technical development and co-operation between military research, development and testing facilities;
- h) unification and standardization of armament, equipment, material, operational procedures and services; and government quality assurance of products and services to ensure national defensibility;
- i) training of specialists of individual branches;
- j) personnel policy;
- k) military geography;
- l) military medical care;
- m) ensuring of air traffic, exchange of information on military aircraft flights, military search and rescue service, training of pilots and air defence;
- n) military police activity, exchange of information relating to the security protection of the Parties and use of armed forces in the fight against terrorism;
- o) development of logistics, its organizational structure and management kinds, including development of codification system, and facilitating of the international transit transport of the armed forces, equipment and material;
- p) use of military training areas and co-operation of the military branches;
- q) protection of environment and solving of environmental problems, participation of armed forces in elimination of ecological or industrial accidents and disasters and support of the state environmental policy;
- r) civil emergency planning, military rescue formations;
- s) disarmament and armament restriction, strengthening of confidence and security in the world and organization and training related to the participation in peace missions of the United Nations Organization and other international activities for the benefit of peace;
- t) participation of military observers in military exercises;

- u) development of relations between the armed forces and the public, publishing and editorial activities;
- v) culture, sports and recreation;
- w) principles and methods of exercising of control activities, human rights and freedoms protection, co-operation with relevant authorities in criminal proceedings;
- x) other areas of cooperation upon mutual agreement of the Parties.

Article 4 **Plan of Bilateral Co-operation**

- 1) The Parties will develop plan of bilateral co-operation for period of a calendar year. These plans will determine activities concerning the areas of co-operation mentioned above and modes of this co-operation that are mutually agreed.
- 2) The Parties will approve plan of the bilateral co-operation for a specific year by the 15 November of the previous year, at the latest.

Article 5 **Expenses**

- 1) In the course of implementation of the activities covered by this Arrangement, the Receiving Party will provide on its own expenses the following:
 - a) local transportation of the representatives of the Sending Party within the state territory of the Receiving Party;
 - b) meals and accommodation of the representatives of the Sending Party according to the same standards as for its own personnel of a similar rank;
 - c) lending of special equipment and clothing that is necessary in connection with the ongoing activity;
 - d) if necessary, translation from the language of the Receiving Party into the English language.
- 2) In the course of implementation of the activities covered by this Arrangement, the Sending Party will provide on its own expenses for its representatives the following:
 - a) transportation to the point where they enter the state territory of the Receiving Party and from the point, where they leave this territory;
 - b) per diem for the period of stay;
 - c) documents required by the state authorities of the Receiving Party for entering and leaving its territory.

3) Parties may arrange otherwise for issues covered by the previous provisions of this article, especially in case of realization of activities, where a higher number of representatives of the Sending Party is participating.

Article 6

Medical and Dental Care

1) The Receiving Party will provide representatives of the Sending Party with medical and dental care. This care will be provided according to the same standards as to its personnel of a similar rank.

2) Urgent medical and dental care will be provided on the expenses of the Receiving Party. Other expenses of medical and dental care will be covered by the Sending Party.

3) The Sending Party will secure repatriation of the deceased and urgent transportation of the sick and/or injured persons to its state territory.

Article 7

Claims

Claims, which might arise in implementation of this Arrangement, will be settled in accordance with the relevant national laws of the Parties. Nevertheless, any of the Parties shall reimburse the other Party's expenses arisen as a consequence of the latter Party's violation of the duties set up by this Arrangement.

Article 8

Protection of Classified Information

1) Classified information exchanged by the Parties in course of the co-operation under this Arrangement shall be protected in compliance with the national laws of the Party that receives the information, as well as the international commitments binding for its state.

2) None of the Parties shall release the acquired information, classified by the other Party, to third party without prior consent of the providing Party.

3) While staying in the state territory of the Receiving Party, the representatives of the Sending Party will observe the respective security regulations of the state, as well as internal regulations and procedures of the Receiving Party.

Article 9

Settlement of Disputes

Any dispute that might arise in the course of implementation of this Arrangement will be settled between the Parties promptly by mutual negotiations and shall not be submitted to any international court or a third party for settlement.

Article 10

Final Provisions

- 1) This Arrangement shall enter into force on the date of receipt of the latter note by which the Parties inform each other on accomplishment of the procedures necessary for this Arrangement to enter into force, in accordance with their national legislation. This Arrangement is concluded for an indefinite period of time.
- 2) The Parties may change or amend this Arrangement by mutual written consent at any time.
- 3) Any of the Parties may denounce this Arrangement in writing. The denunciation will enter into force six months after its delivery to the other Party.
- 4) In case of termination of this Arrangement, the articles 7, 8 and 9 shall remain binding upon the Parties.

Signed in Belgrade, on 30 May 2005, in two copies in the Czech, Serbian and English languages. In case of discrepancies in interpretation the English version prevails.

For the Government of the Czech Republic
Represented by
the Ministry of Defence
of the Czech Republic

For the Council of Ministers
of Serbia and Montenegro

Ivan Jestřáb

Prvoslav Davinic

Extraordinary and Plenipotentiary
Ambassador of the Czech Republic
in Serbia and Montenegro

Minister of Defence
of Serbia and Montenegro



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbáková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.